

Kapitel 2.

Fælles bestemmelser for alle retssager.

A. Retssproget.

§ 1.

Retssproget er grønlandsk og dansk.

Såfremt ikke alle rettens medlemmer og sagens parter forstår det anvendte sprog, bør oversættelse ske ved et af rettens medlemmer eller ved en tolk.

Til at bistå som tolk må ingen tilkaldes, der i medfør af kapitel 1 §§ 10 og 11 villé være afskåret fra at handle som dommer i sagen.

B. Retsbøger.

§ 2.

For hver ret føres en retsbog, der autoriseres af landsdommeren.

Rettens formand drager omsorg for retsbogens behørigé førelse.

§ 3.

Angående alle retshandlinger optages beretning i retsbogen.

I retsbogen indføres angivelse af:

- 1) tiden og stedet for retsmødet,
- 2) navnene på de personer, der fungerer som dommere,
- 3) sagens nummer og parternes og deres eventuelle procesfuldmægtiges navne,
- 4) i kriminelle sager navnene på dem, der er til stede som anklager og som bisidder,
- 5) om retsmødet er offentligt eller ikke.

§ 4.

Om retshandlingen indføres i retsbogen parternes påstande, begæringé og indsigelser, for så vidt de ikke indeholdes i skrifter, som overleveres retten, i hvilket fald henvisning er tilstrækkelig.

Endvidere optages en kort gengivelse af sagens gang og af parteré og vidners forklaringer om sagens faktiske omstændigheder.

En forklaring skal så vidt muligt tilføres i det sprog, i hvilket den er afgivet, og derefter oplæses for den pågældende, som opfordres til at erklære sig over tilførselens rigtighed. Efter hver afsluttet tilførsel oversættes denne for de medlemmer, som erklærer ikke at have forstået den.

Rettens domme og afgørelser iøvrigt indføres fuldstændigt i retsbogen.

Retsbogen underskrives efter hvert møde af retsformanden og samtlige rettens medlemmer samt af tolken, såfremt en sådan har været hidkaldt.

C. Ledelsen af retten.

§ 5.

Rettens formand leder forhandlingen. Han bestemmer rækkefølgen af de enkelte dele af forhandlingen indenfor de ved nærværende lov givne rammer. Ingen må tage ordet uden hans tilladelse; han kan fratage den ordet, som ikke vil rette sig efter hans ledelse.